

CANZONI DEI CAMPI

'A CANZONE D'A VENNÈGNE

(scritta in occasione della Sagra dell'Uva verso il 1930 da Edoardo Sammartino).

Mò se vennègne p'i cambagne amate
se spréme l'uua nèreve e u muscatille
e vénene sott'e sope li carrate
e scorre u vine dinde a li tinille

'A terra nostre eja ricche de stu frutte
u mègghje vine a Pugghie à sembe date
vine pastuse forte e assciutte
vine spumante doce e prelebbate

Magnamece quest'uue nabbundanze
chè l'uue dà salute e dà sustanze
chè l'uue dà prejèzze e allegrije
faciteve `na cure ggènde mije

Cchjù grusse de quest'uue crèssciaranne
sti crijature nustre e umene se faranne
forte e valide suldate
farann'onore a terra andò so nnate

LA CANZONE DELLA VENDEMMIA

Ora si vendemmia nelle campagne amate / si sprema l'uva nera ed il moscatello / e vanno su e giù i carretti / e scorre il vino dentro i tini/. La terra nostra è ricca di questo frutto / il miglior vino la Puglia ha sempre dato / vino pastoso, forte ed asciutto / vino spumante dolce e prelibato. / Mangiamo quest'uva in abbondanza / chè l'uva dà salute e da sostanza / poiché l'uva dà gioia ed allegria / fatevene una cura gente mia/.Più grossi di quest'uva cresceranno / questi nostri bimbi e si faranno uomini /forti e validi soldati / faranno onore alla terra dove sono nati.

Ed ecco "***i sturnèlle lucerine***", cantati una strofa dagli uomini ed una dalle donne.

Te cande li sturnèlle, ne sacce tande
Te pozze carecà seje bastemende.

Dindin dindidi

Sone u pustine
e sacce cume u face u ruzzelijone.

Credéve ca me screvéve u marenare
mméce è trasute a la preggiunije.

Ti canto gli stomelli, ne so tanti / ti posso caricare sei bastimenti. / Dindin dindindi / suona il postino e so come lo fa / il ruzzolone. / Credevo che

mi scrivesse il marinaio / invece è entrato in prigione.

Uèje, lavannare ca lave i panne
tu lavamille stu fazzulètte
lavamille pulite e bbèlle
mizze a lu pitte me l'agghj'assciugà.

Lavandaia che lavi i panni, / lavamelo questo fazzoletto, / lavame pulito
e bello. / In mezzo al petto me lo debbo asciugare.

Ed ancora nella tesi di laurea "La cadenza melodica nel dialetto di Lucera"
di Maria Luisa de Peppo, ho trovato questi altri due tipi di stornelli!".

U PRIME AMORE

Mò c'arrive u timbe di cerase
stasére a u spose mije ci'agghja da nu vase.

Quand'è bbèlle lu prime ammore
lu seconde è cchjù bbèlle angore.

Si tu me vuje bbacià bbaceme mmocche
cussì pruarraje cos'è l'ammore.

Quand'è bbèlle lu prime ammore
lu seconde è cchjù bbèlle angore.

Affaccete a fenéstre ucchje de rose
dimmi i bbellizze tuje ndò i tine?

Quand'è bbèlle lu prime ammore
lu seconde è cchjù bbèlle angore.

Affaccete a fenéstre facce de rose
te vogghje dà nu bbace e nen è cose.

Quand'è bbèlle lu prime ammore
lu seconde è cchjù bbèlle angore.

Si aveze l'ucchje o cile véde `na tazze
e dinde ce èssce `na ndurata trezze

Quand'è bbèlle lu prime ammore
lu seconde è cchjù bbèlle angore.

Capille d'ore mije, capille d'ore
te l'anne prefelate mbaravise

Quand'è bbèlle lu prime ammore
lu seconde è cchjù bbèlle angore.

Damme quille de mizze ch'è cchjù ndurate
ce l'agghja dà a quillu vécchje nnamurate.

Quand'è bbèlle lu prime ammore
lu seconde è cchjù bbèlle angore.

Mò c'arrive u timbe di percoche
l'amande di li privete so' li bbezzoche

Quand'è bbèlle lu prime ammore
lu seconde è cchjù bbèlle angore

Mo c'arrive u timbe di cetrule
vavattinne bbèlle mie, vavattinne sule

Quand'è bbèlle lu prime ammore
lu seconde è cchjù bbèlle angore

U core Mariettille agghje truate
dind'a na casscetèlle stéve seggellate

Quand'è bbèlle lu prime ammore
lu seconde è cchjù bbèlle angore.

Sinde cummara mije ci'amma fà `na rise
ci'amma fà nu bballe sènza la cammise

Quand'è bbèlle lu prime ammore
lu seconde è cchjù bbèlle angore.

Vularrije spaccà u mare che `na cannuce
vularrije truuà lu core de Peppenucce.

Quand'è bbèlle lu prime ammore
lu seconde è cchjù bbèlle angore.

IL PRIMO AMORE

Ora che arriva il tempo delle ciliegie / stasera allo sposo mio / gli debbo dare un bacio. / Quando è bello il primo amore / Il secondo è più bello ancora. / Se tu mi vuoi baciare / baciarmi in bocca / così lo proverai cos'è l'amore. / Affacciati a la finestra occhi di rosa / dimmi le tue bellezze dove ce l'hai? / Affacciati alla finestra faccia di rosa / ti voglio dare un bacio e non è possibile. / Se alzo gli occhi al cielo / vedo una tazza / e dentro ci esce / una treccia dorata. / Capelli d'oro miei, capelli d'oro / te li hanno filati in paradiso. / Dammi quello di mezzo / che è più dorato / lo devo dare a quel vecchio innamorato. / Ora che arriva il tempo delle albicocche / le amanti dei preti sono le "bezzoche". / Quando è bello il primo amore / il secondo è più bello ancora. / Ora che arriva il tempo dei cetrioli / vai, vattene bello mio / vattene solo. / Quando è bello il primo amore / il secondo è più bello ancora. / Il cuore di Mariella / ho trovato dentro una cassetta / stava sigillato. / Quando è bello il primo amore / il secondo è più bello ancora. / Senti commara mia, / ci dobbiamo fare una risata / ci dobbiamo fare un ballo / senza camicia. / Quando è bello il primo amore / il secondo è più bello ancora. / Vorrei spaccare il mare con una cannuccia / vorrei trovare il cuore di Pippinuccia. / Quando è bello il primo amore / il secondo è più bello ancora.

U LITTE TISE

Mamma, mamma chiud'a porte
sime ggià mughjére e marite

Quanne vède u litte tise
a te lu chiande e a me la rise

Cu nu chine de cerase
ije t'abbrazze e po' te vase.

Quanne vide u litte tise
a te lu chiande a me la rise

Cu nu chine de patane
ce magname `na settemane

Quanne vide u litte tise
a te lu chiande e a me la rise

Cu nu chine de percoche
Tutt'e duje a core a core

Quanne vide u litte tise
a te lu chiande e a me la rise

Cu nu chine de cumbitte
Tutte e duje ndà nu litte.

Quanne vide u litte tise
a te lu chiande e a me la rise

Levatile quèsta veste
levatile lèste lèste.

Quanne vide u litte tise
a te lu chiande e a me la rise

Doppe véne la cummare
porte latt'e ciuculate

Quanne vide u litte tise
a te lu chiande e a me la rise.

IL LETTO PREPARATO

Mamma mamma chiudi la porta siamo già moglie e marito / Quando vedi il letto preparato a te il pianto, a me il riso. / Con un chilo di ciliegie io t'abbraccio e poi ti bacio. Quando vedi il letto preparato a te il pianto e a me il riso. / Con un chilo di patate / ci mangiamo una settimana / Quando vedi il letto preparato / a te il pianto e a me il riso. / Con un chilo di pesche / tutti e due a cuore a cuore / Quando vedi il letto preparato / a te il pianto e a me il riso. / Con un chilo di confetti / tutti e due in un letto / Quando vedi il letto preparato / a te il pianto e a me il riso. / Togliti questa veste / toglitela lesta lesta / Quando vedi il letto preparato / a te il pianto e a me il riso. / Dopo viene la commara / porta

latte e cioccolato / Quando vedi il letto preparato / a te il pianto e a me il riso.

A RENNENÈLLE

Anche questa canzone di amore" viene cantata nei campi, una strofa gli uomini ed una le donne:

Uomini:

Nu jurne jije nd'a camere
nd'a camere de 'na segnore,
e 'a truuaje ndò litte
ca durméve sole

Donne:

(manca la strofa cantata dalle donne)

Uomini:

'A schemuggjaje u pitte
u pitte fin'a lu péde,
'na cose accusì bbèlle
nen l'agghje viste angore

Donne:

Tu ggiacchè si venute
mittete a lu mije fianghe
allore ce avezame
quanne 'a rennenèlle cande

Tutti in coro:

Tu rennenèlle ngrate
si state 'na ngannatrice
angore nen éje matetine
e tu è da mò ca cande

LA RONDINELLA

Uomini: / Un giorno andai in camera in camera di una signora e la trovai a letto / che dormiva sola. / **Donne:** / (manca la strofa delle donne) /

Uomini: Le scoprii il petto / il petto fino al piede / una cosa così bella / non l'ho vista ancora. / **Donne:** Tu giacchè sei venuto / mettiti al mio fianco / allora ci alzeremo / quando la rondinella canterà. / **Tutti in**

coro: Tu rondinella ingrata / sei stata un'ingannatrice / ancora non sorge l'alba / e tu è da tanto che canti.

Canzone contro le ragazze che facevano all'amore con gli alleati Sul motivo della canzone: "Ci sposeremo a maggio":

Quando gli alleati sono arrivati, sono arrivati
le ragazze di qui hanno le arie coi civil
ma purtroppo non sanno che se ne vanno, che se ne vanno promettendo:
"Un bel dì torneremo sì, sì.

Ritornello

Ma quel giorno mai verrà e la bella resta qua
con un figlio già si sa, che va in cerca di papà,
ma la mamma già lo sa che il papà sta in Canadà
che mai più ritornerà e zitella rimarrà.

CANZONE CONTRO LA REGINETTA DEL GRANO

Fatta in occasione dell'elezione di una fanciulla lucerina a reginetta del grano e scritta sul motivo degli stornelli.

'A REGGENÈLLE D'U GRANE

Pecché te faje chiamà reggine d'u grane
sì figghje de lavannare e cuntadine.

Ma cum'è fèsse
sta prengepèsse.

Me fазze `na cammenate ndò se venne lu pèssce
e trove `a reggine d'u grane c'a pechessce.

Ma cum'è fèsse
sta prengepèsse.

`A prime prengepèsse è Ida Santore
vole èsse curteggiata da i Fuggiane.

Ma cum'è fèsse
sta prengepèsse.

Me fазze `na cammenate p'u lunghe corse
e troue `a reggine d'u grane ca vace ngarrozze

Ma cum'è fèsse
sta prengepèsse.

Vurrije lègge u libbre d'u destine
pe truuà u nome d'a reggine

Ma cum'è fèsse
sta prengepèsse.

U nnome d'a reggine l'agghje sapute
è figghja de cuntadine e lavannare

Perché ti fai chiamare / regina del grano / sei figlia di contadino / e
lavandaia / Ma come è fessa / questa principessa / Mi faccio una
passeggiata / dove si vende il pesce / e trovo la regina del grano I con
lo strascico. /Ma come è fessa / questa principessa / La prima principessa
/ è Ida Santoro / vuole essere corteggiata / dai Foggiani. / Mi faccio una
passeggiata / per il lungo corso / e trovo la regina del grano / che va in
carrozza. / Ma come è fessa / questa principessa / Vorrei leggere il libro
del destino / per trovare il nome della regina. / Ma come è fessa / questa
principessa. / Il nome della regina / l'ho saputo / è figlia di contadino /
e di una lavandaia.

CANZONE DI CARCERATI

(dalla tesi di laurea: La cadenza melodica nel dialetto di Lucera di Maria Luisa de Peppo).

'A CANZONE I PECCIUTTE

Èrene tutt'e quatte i pecciuttili ammanettate.
Mèntre nghianavene i scale, u delegate
truuaje u cuggine suje: "Cuggi c'àje fatte?".

"Cuggi te raccumanne
de quella vecchja e mammeme.
Cuggì so' vindiquatt'anne c'agghja fà".

Aggeraje tutte quand'i cammarate
truuaje `na bbèlla cara Madunnèlle.
Ci'appicce `a lambe ogne mumènde
assi me pote fà asscì a lebbertà.

"Cuggi te raccumanne
de quella vecchja e mammeme.
Cuggì so' vindiquatt'anne c'agghja fà".

Tenève `na uaglione, `na bbrunètte
ca me purtave cumbitte e ciuculate
e po' de vère core m'à tradite.

"Cuggi te raccumanne
de quella vecchja e mammeme.
Cuggì so' vindiquatt'anne c'agghja fà".

LA CANZONE DEI PICCIOTTI

Erano tutti e quattro i picciotti ammanettati / mentre salivano le scale, il
delegato / trovò il cugino suo: / "Cugino, che hai fatto? / "Cugino ti
raccomando / quella vecchia di mia madre, / cugino sono ventiquattr'anni
/ che debbo scontare. / Girai tutte le camerate / trovai una bella
Madonnina / io le accendo una lampada ogni momento / se mi può fare
uscire in libertà. / Cugino ti raccomando / quella vecchia di mia madre, /
cugino sono ventiquattr'anni / che debbo scontare. / Tenevo una
fidanzata, era brunetta / alla quale portavo confetti e cioccolata / e poi
di vero cuore m'ha tradito. / Cugino ti raccomando / quella vecchia di
mia madre, / cugino sono ventiquattr'anni / che debbo scontare.

U VÈRE VULIJE

"Uh! Mamma mamma mije,
me more, mo' me more.
Ghije tènghe nu vulije,
me l'àja fà passà.

Vurrije nu fenucchille

"Mò vache fore a l'urte
E te l'u vache a ffà".

"Uh! Mamma mamma mije,
me more, mo' me more.
Ghije tênghe n'atu vulije,
me l'àja fa passà.

Vurrije nu cetrulille

"Mò vache fore a l'urte
E te l'u vache a ffà".

"Uh! Mamma mamma mije,
me more, mo' me more.
Ghije tênghe n'atu vulije,
me l'àja fa passà.

Vurrije nu rafanille

"Mò vache fore a l'urte
E te l'u vache a ffà".

"Uh! Mamma mamma mije,
me more, mo' me more.
Ghije tênghe n'atu vulije,
me l'àja fa passà.

Vurrije nu bbèlle ninne

"Và, sole fore a l'urte
e dind'a nu cappucce
u putarraje truuà".

LA VERA VOGLIA

"Uh! Mamma mamma mia, / muoio, ora muoio. / Ho un desiderio, / me lo devi far passare. / Vorrei un piccolo finocchio" / "Ora vado fuori nell'orto / E te lo vado a raccogliere". / "Uh! Mamma mamma mia, / muoio, ora muoio. / Ho un desiderio, / me lo devi far passare. / Vorrei un piccolo cetriolo" / "Ora vado fuori nell'orto / E te lo vado a raccogliere". / "Uh! Mamma mamma mia, / muoio, ora muoio. / Ho un desiderio, / me lo devi far passare. / Vorrei un piccolo ravanello" / "Ora vado fuori nell'orto / E te lo vado a raccogliere". / "Uh! Mamma mamma mia, / muoio, ora muoio. / Ho un desiderio, / me lo devi far passare. / Vorrei un bel bambino" / "Vai, da sola fuori nell'orto / e in cavolo a cappuccio / lo potrai trovare".

U 23 D'ABBRILE (1917)

U vinditrè d'abbrile
è succisse na ruine:
i fèmmene arraggiate
u munecipeje àne sfassciate.

Mbò mbò mbò
mbò mbò mbò

U pane che li tèssere
nen ce putèva èssere.
I fèmmene ustenate
i tèssere ànne appecciate.

Mbò mbò mbò
mbò mbò mbò

Mbunde mézzanotte
e rrevate u cummessarije,
à parlate a u telafòne,
à chiamate u bbattaglione.

Mbò mbò mbò
mbò mbò mbò

È venute u bbattaglione
ma ngi'à fatte mbressione.
È venute `a cavallarije
e ci'à fatte cumbagnije.

Mbò mbò mbò
mbò mbò mbò

Ggenuèffe "malamesure"
s'arrambecaje sènza pavure
u segretareje cape
decije o cche peccate.

U sìneche Quarate
nd'u stepone s'è mmucciate.

IL 23 DI APRILE (1917)

Il ventitrè di aprile / è successo una rovina: / le donne arrabbiate / il
municipio hanne sfasciato. / Mbò mbò mbò / mbò mbò mbò / Il pane
con le tèssere / non ci stava. / Le donne ostinate / le tessere hanno
bruciato. / Mbò mbò mbò / mbò mbò mbò / Intorno a mézzanotte / e
arrivato il commissario, / ha parlato al telefono, / ha chiamato il
battaglione. / Mbò mbò mbò / mbò mbò mbò / È arrivato il battaglione /
ma non ci ha impaurito. / È arrivata la cavalleria / e ci ha fatto
compagnia. / Mbò mbò mbò / mbò mbò mbò / Genoveffa "malamesure"
/ si arrampicò sènza paura / il segretario capo / disse o che peccato. / Il
sìndaco Curato / nell'armadio si è nascosto.